

ВОЗНИКНОВЕНИЕ ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Askarova Shaxnoza Ismailovna
ФерГУд. ф.ф.н., (PhD), старший преподаватель

Аннотация: В данной статье рассматривается теоритическое, а также практическое значение внутриязыковой интерференции на фонетическо-фонологическом, а также на морфологически-синтаксическом уровнях при овладении немецкого языка узбекскими учащимися.

Ключевые слова: взаимодействие языков, смешение языков, лексической интерференции, морфологически-синтаксический уровень, фонетическо-фонологический уровень, внутриязыковая интерференция, вербальная валентность.

Отношения между родным и иностранным языками представляют собой динамические отношения с постоянной обратной связью. Знание в изучаемом языке меняется от этапа обучения и постоянно действует в измененном виде на целевой язык. Это непрерывное взаимодействие упреждающего и реактивного переноса, которое также можно назвать циклическим переносом.

На фонетическо-фонологическом уровне существует интерференция как в диапазоне суперсегментных (сверхсегментных) и сегментации единиц языка. В области сегментаций одна из наиболее распространенных проблем – это проблема передачи, различие напряженных и ненапряженных гласных в немецком языке. Здесь это может быть нулевое значение на родном языке: в узбекском языке нет различия между долгими и короткими гласными, следовательно узбекские учащиеся изучающие немецкий язык испытывают трудности с реализацией звуков в немецком языке. Дальнейшие интерференционные ошибки нулевой позиции в родном языке могут быть вызваны звуком [R], а также встречается при произношении [ç]. Поразительно часто так называемая регрессивная ассимиляция происходит в последовательностях согласных, то есть глухие согласные становятся звонкими

перед самими звонкими – типичное явление узбекского языка. Однако в немецком языке это звучит слишком мягко.

На морфологически-синтаксическом уровне названы две типичные интерференции, обе из которых основаны на нулевой позиции: определение артикля, не существующего в узбекском языке. Использование этого аспекта является особенно серьезной проблемой для узбекских учащихся изучающих немецкий язык. С другой стороны при употреблении артикля, возникает большая проблема: это касается как использования определенного, так и неопределенного артикля, где учащиеся часто сталкиваются с тем, что в узбекском языке отсутствует категория грамматического рода в отличие от немецкого языка. Еще одним из негативных следствий является чрезмерное использование претеритума для выражения действия происходившего в прошедшем времени, что не соответствует носителям немецкого языка. В устной немецкой речи как правило используется форма прошедшего времени Perfekt, но узбекские учащиеся для выражения действия в прошлом употребляют чаще претеритум.

Область лексической интерференции, которая одновременно является самой деликатной: семантическая система практически не знает категориальных правил, поэтому ее также чаще нарушают. Языковые ошибки, по теории М. Одстрчиловой, являются «отклонением от системы, от кодифицированной нормы целевого языка» [1; 2]. Наиболее распространенная проблема, так называемые ложные друзья переводчика (*faux amis*, *false friends*) заимствованные слова или интернационализмы, которые в родном и изучаемом языке формально тождественны или похожи, но значение которых полностью отличается, например: *отказываться* – *verzichten*, *sich weigern*, *aufgeben*, *ablehnen*, и другие.; *die Leistung* – *успехи*, *достижения*, *успеваемость* и другие.

Аналогично существуют так называемые синонимы, которые представляют собой внутриязыковую передачу: *Antrag*/ *Auftrag*, путаница похожих по звучанию слов, например, или непризнанная дифференциация

значения в немецком языке, например: «Unterricht am Abend ist *nicht bequem*»
вм.: *ungünstig*; «занятия вечером не удобны» в узбекском языке кулай- удобно
был реализован с его первым изученным значением «bequem».

Дискуссия о возможной необходимости интерференции в овладении
языка не может быть оставлена без внимания. Соответственно, учащийся всегда
будет формулировать гипотезы и проверять или опровергать их, что делает
овладение языком постоянным процессом. Исправление ошибок служит не для
полного исключения ошибочного использования при овладении языком, а для
их минимизации. Оптимальный процесс обучения определен как безупречный,
но недоступность очевидна.

Контраст между родным и иностранным языком - не единственная
причина ошибки; это может быть связано с самим иностранным языком, в
явлениях так называемых внутриязыковых ошибок.

Частичное сходство может возникать не только между элементами двух
языковых систем, но и внутри системы иностранного языка. Так, например,
отсутствие контраста между семантически подобными формами, все еще
подкрепляемое фонетическим сходством, часто вызывает такие ошибки, как:
liegen (лежать, ётмоқ) - *legen* (класть, қўймоқ), *bitten* (просить, таклиф
қилмоқ)- *bieten*(предлагать, илтимос қилмоқ).

Даже чисто фонетическое сходство часто вызывает ложные ассоциации и
тем самым приводит к паронимии (смешение формально похожих, но
семантически разных слов): *Erlebnis* – *Ergebnis*, *опыт* – *результат*.
Внутриязыковая интерференция также возникает при воздействии структуры
родного языка на другие элементы изучаемого языка: *Sie lieste, sie möchtet*.
Приведённые примеры показывают, как при изменении глагола по лицам
происходит смешение глагольных личных окончаний, которые учащиеся очень
часто допускают при изучении языка на начальных этапах изучения.

Соответствующая литература предлагает бесчисленные системы
классификации. Однако предыдущие классификации ошибок интерференции
сталкиваются с проблемой разграничения грамматики и лексики. Трудности

возникают в определенных областях речи, таких как вербальная валентность, предложные обороты, союзы и словообразование, независимо от того, связаны ли они с типами грамматических или лексических ошибок. По этой причине Я. Юхас, вероятно выбрал классификацию на элементы контраста и элементы отсутствия контраста [2, 78с].

По теории Э.Косериу, языковая интерференция может включать в себя следующее:

- а) отклонение на уровне языковой системы,
- б) отклонение на уровне языковой нормы,
- в) предпочтение определенных возможностей языка Я2,
- г) избегание определенных возможностей языка Я2,
- д) правильная реализация языка Я2 на уровне языковой системы,
- е) правильная реализация языка Я2 также на уровне языковой нормы [3,183-199с].

Подводя итоги можно определить на сколько важным является исследование языковой интерференции на всех языковых уровнях, при изучении индивидом одного и более языков. Необходимо учитывать тот факт, что при освоении неродного языка характерным является грамотное изучение фонетики, лексики и грамматический строй родного языка, так как языковая система родного языка имеет сильное влияние на языковую систему неродного языка.

Список использованной литературы:

1. Odstrcilova, M. Lexikalische Interferenz im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht. 2006. - S.2.
2. Juhasz J. Probleme der Interferenz. München.Hueber. 1970. - S.78
3. Coseriu Eugenio.Kontrastive Linguistik und Übersetzung: ihr Verhältnis zueinander. In: Kühlwein, Wolfgang/Thome, Gisela/Wilss, Wolfram (Hrsg.): Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums. Trier / Saarbrücken. 1981,- S. 183-199.

4. Askarova Sh.I. ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-УЗБЕКАМИ. *Eurasian Journal of Academic Research*, 3(2 Part 4), 185–189.
5. Askarova Sh. I. ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ. *Eurasian Journal of Academic Research*, 3(2 Part 4), 190–194.
6. Shahlo Akbarova G'aniyevna. Issues of intercultural communication and reception. Ijodkor o'qituvchi.28-son.5-aprel.2023.pages 198-201.
7. АХТЯМОВ А. Э. РЕКЛАМНЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ //INTERDISCIPLINE INNOVATION AND SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE. – 2023. – Т. 1. – №. 8. – С. 131-135.
8. АХТЯМОВ А. Э. СВОЙСТВА РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА //INTERDISCIPLINE INNOVATION AND SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE. – 2023. – Т. 1. – №. 8. – С. 128-130.
9. АХТЯМОВ А. Э. РЕКЛАМНЫЕ ТЕКСТЫ И РАЗВЕРТЫВАНИЕ ТЕМЫ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ //PEDAGOGICAL SCIENCES AND TEACHING METHODS. – 2023. – Т. 2. – №. 22. – С. 123-126
10. АХТЯМОВ, А. (2023). SEVEN CRITERIA OF TEXTUALITY IN PRAGMALINGUISTIC ANALYSIS OF ADVERTISING TEXTS. *Scientific Journal of the Fergana State University*, 29(1), 206
11. АХТЯМОВ А. Э. РАЗВЕРТЫВАНИЕ ТЕМЫ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ. *JOURNAL OF AGRICULTURE & HORTICULTURE*. – 2023. С.103-107.
11. Акбарова, Ш. Ф. (2023). ЎЗБЕК НАСРИДА А. КАМЮ ТАЪСИРИ ВА ТАЛҚИНИ. *Scientific progress*, 4(4), 321-325.
12. G'aniyevna, A. S. (2023). TALABALARNING FRANSUZ TILIDA KOMMUNIKATIV QOBILIYATLARINI SHAKLLANTIRISH. *SO 'NGI ILMIY TADQIQOTLAR NAZARIYASI*, 6(6), 311-315.

13. Akbarova, S. G. (2023). TYPOLOGICAL SIMILARITY AND INTERACTION—AN ACTUAL PROBLEM OF COMPARATIVE LITERATURE. *Procedia of Theoretical and Applied Sciences*, 8(8), 19-22.

14. Акбарова, Ш. (2022). Адабиётшуносликда талқин ва герменевтика масалалари. *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке*, (1), 44-45.

15. Dehqonov Islom Teshayevich (2021). Fransuztilidantarjimaqilinganasarlardaekzotizmlarningifodalanishi. Международная научно-практическая конференция. 1 (1), 216-218.